

[STATUTES OF LOWER CANADA, 1801 (1802)]

[LOIS DE BAS-CANADA (1801, 1802)]

ANNO QUADRAGESIMO PRIMO GEORGH III. A. D. 1801.

A. D. 1801. ANNO QUADRAGESIMO PRIMO GEORGH III.

CAP. XVII.

CAP. XVII.

An Act for the Establishment of Free Schools and the Advancement of Learning in this Province.

ACTE pour l'Établissement d'Écoles Gratuites, et l'Avancement des Sciences dans cette Province

8th. April 1801, Presented for His Majesty's Assent and Reserved "for the Signification of His Majesty's Pleasure thereon."

7th. April 1802, Assented to by His Majesty in His Privy Council.

12th. August 1802, The Royal Assent Signified by Proclamation of His Excellency the Lieutenant Governor.

8me. Avril, 1801. Présenté pour la Sanction de Sa Majesté, et réservé « Pour la Signification du Plaisir de Sa Majesté sur icelui. »

7me. Avril, 1802. Sanctionné par Sa Majesté dans son Conseil Privé.

12me. Août, 1802. La Sanction Royale déclarée par Proclamation de son Excellence le Lieutenant Gouverneur.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUX SOUVERAIN,

Preamble.

WHEREAS Your Majesty from your Paternal Regard, for the welfare and prosperity of your Subjects of this Province, hath been most graciously pleased to give directions, for establishing of a competent number of Free Schools for the instruction of their Children, in the first Rudiments of useful Learning, and also occasion may require, for Foundations of a more enlarged and comprehensive nature;

And whereas Your Majesty hath been further most graciously pleased to signify your Royal Intentions, that a suitable proportion of the Lands of the Crown, be set a part, and the revenue thereof appropriated to such purposes,

Therefore We, Your Majesty's Faithful and Loyal Subjects, the Legislative Council and Assembly of your Province of Lower Canada, with the most lively gratitude for this new instance of Your Majesty's Paternal Attention, to the wants of Your Majesty's Subjects, and desirous to contribute every thing in our power, for the execution of a plan so peculiarly beneficial to the rising Generation, do most humbly beseech Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and As-

VU que Votre Majesté, par ses Égards, Paternels pour le bien-être et la prospérité de ses Sujets en cette Province, a bien voulu donner très gracieusement des directions pour l'Établissement d'un nombre compétent d'Écoles Gratuites pour l'instruction de leurs Enfants dans les premiers Éléments des Sciences utiles, et aussi lorsque les circonstances le requerroient, pour des Fondations de nature plus étendue;

et Vu que Votre Majesté a encore bien voulu signifier Très Gracieusement ses Intentions Royales pour qu'une proportion convenable des terres de la Couronne fut mise à part, et que le revenu en fut approprié à ces objets,

Nous, les Fidèles et Loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif et l'Assemblée de Votre Province du *Bas Canada*, pénétrés de la plus vive reconnaissance pour cette nouvelle marque de l'attention Paternelle de Votre Majesté aux besoins des Sujets, de Votre Majesté, et désirant contribuer, en tout ce qui est en notre pouvoir, à l'exécution d'un plan si particulièrement avantageux à la Génération naissante, Supplions en conséquence très humblement Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'Avis et Con-

Preamble.

sembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue and under the Authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain, intituled, “An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty’s Reign, intituled, “An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,” And to make further provision for the Government of the said Province,” And it is hereby enacted by the authority aforesaid,

that it shall and may be lawful to and for His Excellency the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, by an Instrument under the Great Seal of this Province,

to constitute and appoint such and so many persons, as he shall see fit, to be Trustees of the Schools of Royal Foundation in this Province, and of all other Institutions of Royal Foundation, to be hereafter established

for the advancement of Learning therein,

as also for the management and administration, improvement and amelioration of all Estates and Property, moveable or immoveable, which shall in any manner or way whatsoever, be hereafter appropriated to the said Schools and Institutions, for the purposes of Education and the advancement of Learning, within this Province,

to remove from time to time, the said Trustees or any or either of them, and

to appoint others to be the successors of such as shall be so removed, or shall die, or resign their Trust.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees and their Successors, to be named in manner herein before directed and appointed, shall be and they are hereby declared to be, a Body Corporate and Politic, in name and in deed, by the name of “The Royal Institution for the Advancement of Learning,”

sement du Conseil Législatif, et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en Vertu et sous l’Autorité d’un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé « Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la Quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, « Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec en l’Amérique Septentrionale, » et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province; » Et il est par le présent statué par la susdite Autorité,

qu’il fera et pourra être loisible à Son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne ayant l’Administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d’alors, par un Instrument sous le Grand Sceau de cette Province

de constituer et appointer telles et autant de personnes qu’elle prouvera convenable pour être Syndics des Écoles de Fondation Royale de cette Province, et de toutes autres Institutions de Fondation Royale

pour l’Avancement des Sciences en icelle qui seront ci-après établies,

ainsi que pour la Gestion et Administration, l’Avancement et Amélioration de tous biens, meubles et immeubles qui, en aucune manière ou voie quelconque, seront ci-après appropriés aux dites Écoles et Institutions pour les objets de l’Éducation, et à l’Avancement des Sciences dans cette Province,

de déplacer, de tems à autre, les dits Syndics ou aucun d’eux, et

d’en nommer d’autres pour être les Successeurs de ceux qui seront ainsi déplacés, ou qui décederont ou résigneront leur charge.

II. Et qu’il soit de plus statué par l’Autorité susdit, que les dits Syndics et leurs Successeurs, qui seront nommés en la manière ci-dessus dirigée et appointée, seront comme il sont par le présent déclarés être un Corps Incorporé et Politique, de Nom et de fait, sous le nom de « l’Institution Royale pour l’Avancement des Sciences, »

Governor empowered to appoint Trustees of the Schools of Royal Foundation.

Pouvoir donné au Gouverneur &c. d’appointer des Syndics des Écoles de Fondation Royale.

Declared a Body corporate and Politic.

Déclarés être un corps incorporé et politique.

Nom de la corporation.

To have perpetual succession. Corporation to have a Common Seal.

and that by the same name, they shall have perpetual Succession and a Common Seal, with power to change, alter, break and make new the same, when and as often as they shall judge the same to be expedient,

and that they and their Successors, by the same name, may sue and be sued, implead and be impleaded, answer and be answered unto, in all or any Court of Record or Places of Judicature within this Province,

Authority to purchase property without licence in Mortmain.

and that they and their Successors, by the name aforesaid, shall be able and capable in Law, to

purchase, take, have, hold, receive, enjoy, possess and retain, without licence in mortmain or *Lettres d'amortissement*, all Messuages, Lands, Tenements and Immoveable Property, money, goods, chattles and moveable Property, which hereafter shall be paid, given, granted, purchased, appropriated, devised or bequeathed in any manner or way whatsoever for and in favor of the said Schools and Institutions of Royal Foundation, to and for the purposes of Education and the Advancement of Learning, within this Province, and

do, perform and execute, all and every lawful Act and Thing, in as full and ample manner and form, to all intents, constructions and purposes, as any other Body Politic or Corporate, by Law, may or ought to do.

Property vested in the Trustees.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Lands, Messuages, Tenements and Hereditaments and Immoveable Property, and all rents, sum and sums of money charged upon, and issuing or payable out of any Messuages, Lands Tenements, Hereditaments or Immoveable Property, and all sum or sums of money goods, chattles, effects or moveable Property, which shall hereafter be paid, given, granted, purchased, appropriated, devised or bequeathed in any manner or way whatsoever, for and in favour of the said Schools and Institutions of Royal Foundation, to and for the purposes of Education and the Advancement, of Learning within this Province, shall and the same are hereby vested, in the said Trustees and their Successors, to and for the uses, and purposes herein mentioned, declared and enacted, concerning the same;

et que sous ce même nom ils auront une Succession perpétuelle et un Sceau commun, avec pouvoir de changer, altérer et détruire icelui, et d'en faire un nouveau, toutefois et quand ils le jugeront à propos,

et que, sous ce même nom, ils pourront ainsi que leurs Successeurs poursuivre et être poursuivis, plaider, répondre et être répondus, dans toutes ou aucune des Cours de Records ou de Judicature en cette Province,

et que sous le nom susdit, eux et leurs Successeurs feront habiles et capables suivant la Loi

d'acheter, prendre, avoir, tenir, recevoir, jouir, posséder et détenir, sans Licence, en Main-morte ou Lettres d'Amortissement, tous établissements, terres, possessions et immeubles, argent, effets, biens et immeubles qui seront ci-après payés, donnés, concédés, achetés, appropriés, testés ou légués en aucune manière ou voie quelconque, pour et en faveur des dites Écoles et Institutions de Fondation Royale pour les fins de l'Éducation, et pour l'avancement des Sciences en cette Province, et

de faire et exécuter tout Acte et chose légale, d'une manière et forme aussi entières et aussi amples, à tous effets, intentions et constructions, que tout autre Corps Politique ou Incorporé peut ou doit le faire suivant la Loi.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'Autorité susdite, que toutes terres, établissements, possessions, héritages et immeubles et toutes rentes, somme ou sommes d'argent, dont aucuns établissements, terres, possessions, héritages ou immeubles seront chargés et qui en devront sortir ou être payées, et toute somme ou sommes d'argent, biens, effets ou meubles qui seront ci-après payés, donnés, accordés, achetés, appropriés, testés ou légués en aucune manière ou voie quelconque, pour et en faveur des dites Écoles et Institutions de Fondation Royale pour les fins de l'Éducation et l'Avancement des Sciences en cette Province, seront, comme ils sont par le présent, placés entre les mains des dits Syndics et leurs Successeurs pour les usages et fins mentionnés, déclarés et statués à cet égard dans le présent Acte,

Ils auront une succession perpétuelle et un sceau commun.

Ils seront capable d'acheter sans licence en main morte des Propriétaires.

La Propriété sera placée entre les mains des Sindics.

Authority to demise the property.

and that the said Trustees, or the major part of them, shall and may have power and authority, to demise, let and lease, such Messuages, Lands, Tenements, Hereditaments and immoveable property, as shall or may be so as aforesaid given, granted, purchased, appropriated, devised or bequeathed, for any term of years not exceeding twenty one years, and have, take and receive the rents, issues and profits thereof.

Rents &c. to be accounted for to the Receiver General and by him to the Crown.

Provided always, that the said Trustees, from time to time, shall pay or cause to be paid, into the hands of the Receiver General of this Province for the time being, all and every such rents, issues and profits, sum and sums of money, which they shall receive by virtue of this Act, forthwith upon the receipt thereof, subject to the disposition of His Excellency, the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, to and for the purposes of this Act, by Warrant under his Hand and Seal;

and the said Receiver General is hereby required to receive and account for the same, in like manner, as other public monies, now by him received, are by him accounted for, to His Majesty, through the Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, as the Crown shall direct.

Governor empowered

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, to and for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province,

to appoint the President of the Corporation.

by an Instrument, or Instruments under the Great Seal of this Province, from time to time, to nominate a President or Principal of the said Corporation, hereby erected, and such other Officers, Clerks and Servants, as he shall judge necessary, for the well ordering and governing of the affairs and business of the said Corporation,

And other Officers &c.

to fix the place, times and manner in which the said Corporation shall assemble, and the number and description of Members which shall be requisite, for transacting the business of the said Corporation, and for the execution of the trust reposed in them;

et que les dits Syndics ou la majeure partie d'entr'eux auront et pourront avoir le pouvoir et l'autorité de louer et donner à Bail tels établissements, terres, possessions, héritages et immeubles qui seront ou pourront être comme susdit donnés, concédés, achetés, appropriés, testés ou légués, pour aucun nombre d'Années n'excédant point vingt et une Années, et d'avoir, prendre et recevoir les rentes, revenus et profits d'iceux.

Pourvu toujours, que les dits Syndics payent de tems à autres ou fassent payer entre les Mains du Receveur Général de cette Province pour le tems d'alors, toutes et chaque telles Rentes, Revenus et Profits, Somme et Sommes d'Argent qu'ils recevront en vertu de cet Acte, aussitôt après la recette d'iceux, sujets à la disposition de Son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour les fins de cet Acte, par Warrant ou Ordre sous son Seing et Sceau.

Et le dit Receveur Général est par le présent requis de recevoir les dites Sommes et d'en tenir compte en la même manière qu'il reçoit actuellement et tient compte des autres Argents publics, à Sa Majesté par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'Autorité susdit, qu'il fera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province

de nommer, de tems à autre, par un Instrument ou des Instruments sous le Grand Sceau de cette Province, un Président ou Principal de la dite Corporation par le présent érigée, et tels autres Officiers, Clercs et Assistants qu'il jugera nécessaire pour le bon Ordre et bon Gouvernement des Affaires de la dite Corporation,

de fixer le lieu, le tems et la manière dont la dite Corporation s'assemblera, et le nombre et description des Membres qui seront nécessaires pour transiger les Affaires de la dite Corporation, et pour l'exécution de la Charge à eux commise;

Ils auront pouvoir de donner à Bail la propriété.

Il fera rendu Compte des Rentes au Receveur Général qui en rendra Compte à la Couronne.

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer le Président de la Corporation.

Et autres Officiers.

Président et Membres de la corporation to set down rules, orders and statutes of the Schools.

and the President and such number of Members of the said Corporation, which shall be so fixed, being assembled, at such place and times, and in such manner as shall be also so fixed, shall have full power and authority, to make, ordain and constitute such and so many Bye laws, Rules, Orders, Constitutions and Ordinances, not repugnant to the Statutes, Customs or Laws of this Province, or the express Regulations of this Act, as to them, or the greatest part of them, then and there present, shall be judged necessary and expedient,

as well for the direction, conduct and government of the said Corporation

of the Free Schools of Royal Foundation of this Province, and all other Institutions of Royal Foundation for the Advancement of Learning, which shall be hereafter established within this Province, and

of the Masters, Ushers, Tutors, Professors and Students thereof, respectively,

as for the management and administration, improvement and amelioration of all estates and property, moveable and immoveable, which shall in any manner or way be hereafter paid, given, granted, purchased, appropriated, devised or bequeathed, in any manner or way for and in favour of the said Schools and Institutions of Royal Foundation, for the purposes of Education and the advancement of Learning within this Province.

Not however to have force until sanctioned by the Governor.

Provided always, nevertheless, that no such Law, Rules, Orders, Constitutions or Ordinances, shall have any force or effect until the same shall have been sanctioned and confirmed by the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, for the time being, under his Hand and Seal at Arms.

A saving of the rights of others.

Provided also, that nothing herein before contained shall extend, or be construed to extend to, or prejudice directly or indirectly, the Religious Communities that now exist *de facto*, nor to any School or House of Instruction that exists also *de facto* in this Province, nor to any Corporation legally established or that shall be established by Law in this Province, nor to any private School or other private Establishment, by Individuals for the purposes of Education now made, or hereafter to be made.

et le Président et tel nombre des Membres de la dite Corporation qui sera ainsi fixé, étant assemblés à tels tems et lieu, et en telle manière qui sera aussi ainsi fixée, auront plein pouvoir et autorité de faire, ordonner et constituer tels et autant de Statuts, Règles, Ordres, Constitutions et Ordonnances qui ne feront point contraires aux Statuts, Coutumes ou Loix de cette Province ou aux Règlements exprès de cet Acte, ainsi qu'il fera par eux ou par la plus grande partie d'entr'eux là et alors présents, jugé nécessaire et expédient,

tant pour la direction, conduite et gouvernement de la dite Corporation,

des Écoles Gratuites de Fondation Royale en cette Province, et de toutes autres Institutions Publiques de Fondation Royale qui seront ci-après établies pour l'avancement des Sciences en cette Province, et

des Maîtres, Sous-maîtres, Tuteurs, Professeurs et Étudiants d'icelles respectivement,

que pour la gestion, administration et amélioration de tous biens, fonds, meubles et immeubles qui seront ci-après payés, donnés, concédés, achetés, appropriés, testés ou légués en aucune manière ou voie quelconques pour et en faveur des dites Écoles et Institutions de Fondation Royale pour les fins de l'Éducation et l'Avancement des Sciences en cette Province.

Pourvu toujours cependant, qu'aucunes telles Loix, Règles, Ordres, Constitutions ou Ordonnances n'aient force ou effet jusqu'à ce qu'ils aient été sanctionnés et confirmés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, sous son Seing et le Sceau de ses Armes.

Pourvu aussi, que rien ici contenu n'aura rapport, ou ne sera entendu avoir rapport ni préjudicier, directement ni indirectement, aux Communautés Religieuses qui existent maintenant de fait, ni à aucune Maison d'École ou d'Institution qui existe aussi de fait dans cette Province, ni à aucunes Corporations légalement établies ou qui seront établies par la Loi dans cette Province, ni à aucune École privée ou autres établissements privés actuellement établis ou qui seront ci-après établis par des individus pour les fins de l'Éducation.

Le Président et les Membres de la Corporation feront des Règles, Ordres et Statuts pour les Écoles.

Qui n'auront cependant force qu'après qu'ils auront été sanctionnés par le Gouverneur.

Réserve des Droits des autres.

[Sections V to XII omitted. These sections empowered the colonial government to establish locally funded public schools in the parishes of Lower Canada which would be under the educational supervision of the Royal Institution. The Institution was dominated by the Anglican church and heavily slanted towards English culture—but it was apparently the precursor of what became the province's publicly funded education system. At least 82 schools were established, but by 1870 they had all been taken over by the provincial government. It seems the scheme came to nothing because of lack of support by the elected Assembly. The French-speaking Catholic majority of the people perceived—with some justification—that the Royal Institution's educational programme was designed to subvert and replace their culture. The Royal Institution was left with only one major lasting educational function: McGill University. It still legally exists today functioning in effect as that university's board of governors.]

[Articles V à XII omises. Ces articles autorisaient le gouvernement colonial à établir des écoles publiques financées localement dans les paroisses du Bas-Canada, qui seraient sous la supervision pédagogique de l'Institution Royale. L'Institution était dominée par l'Église anglicane et fortement orientée vers la culture anglaise, mais elle était apparemment le précurseur de ce qui allait devenir le système d'éducation public de la province. Au moins 82 écoles furent créées, mais en 1870 elles furent toutes reprises par le gouvernement provincial. Il semble que le projet n'ait abouti qu'à cause du manque de soutien de l'Assemblée élue. La majorité catholique francophone de la population percevait—avec une certaine justification—que le programme éducatif de l'Institution Royale était conçu pour subvertir et remplacer leur culture. L'Institution Royale n'a plus qu'une seule fonction éducative majeure et durable : l'Université McGill. Il existe légalement aujourd'hui et fonctionne en fait comme le conseil d'administration de cette université.]